

УДК 81.411.21'373.613

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ АДАПТАЦИЙ АРАБИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ: НА ПРИМЕРЕ БУКВЫ «А»

Бекирова И.И., Джемалитдинов В. Э.

*Таврический национальный университет имени В.И.Вернадского
E-mail: indzhika@mail.ru*

В работе рассмотрены фонетические, морфологические и лексические адаптации арабских заимствований в крымскотатарских словах на букву «А».

Ключевые слова: арабский язык, крымскотатарский язык, арабизм, лексика, фонетика, морфология.

Постановка проблемы. Исследование арабских заимствований в современном крымскотатарском языке и изучение фонетических, морфологических и лексических особенностей заимствованных слов можно отнести к ряду актуальных проблем развития арабистики в Крыму, имеющих теоритическое и практическое значение [1]. Учитывая вышеуказанные особенности, сама проблема находится в тесной связи с решением ряда вопросов, касающихся различных аспектов контактирования рассматриваемых разнотипных языков.

Цель исследования – исследование путей проникновения арабских заимствований в крымскотатарский язык, описание арабизмов, как составной части лексической системы крымскотатарского, характеристики фонетического и морфологического освоения арабских заимствований в крымскотатарском языке.

Таким образом, с поставленной целью исследования обусловлены следующие задачи работы:

- определить объем арабизмов в крымскотатарских словах, начинающихся на букву «А» в словаре Усеинова С.М., и их процентное соотношение;
- выявить закономерности изменения в фонетической структуре арабизмов;
- выяснить специфику процесса изменения заимствованного слова сквозь призму морфологии и лексикологии.

Предметом исследования является вся словарная лексика на букву «А» указанная в «Крымскотатарско-русский словарь» 2005 года, Усеинова С.М., содержащий свыше 25000 слов [3].

Объектом исследования являются арабские заимствованные лексические единицы, являющиеся результатом как прямого заимствования из арабского языка, так и опосредствованные другими языками, содержащиеся в «Крымскотатарско-русском словаре» 2005 года, М. Усеинова, содержащий свыше 25000 слов.

В работе использованы труды отечественных лингвистов, рассматривающие арабские заимствования в словообразовательной системе крымскотатарского языка (Меметов А.М., Эмирова А.М., Сейдаметова Н.С.), работы зарубежных востокове-

дов (Абдулжалилов И.Г., Сиразиев И.И.), учебные пособия «Курс арабской грамматики» Гранде Б.М., «Учебник арабского языка» Ковалева А. А. и Шарбатова Г.Ш.

В ходе изучения исследуемой лексики было выявлено, что среди 1274 крымскотатарских слов на букву «А» в словаре Усеинова С.М. содержится 428 заимствованных с арабского языка слов. В исследуемых словах прослеживаются лингвистические адаптации обусловленные заимствованием лексических единиц.

Проникновение арабизмов отразилось на фонетике языка-реципиента. Отличительной чертой тюркских языков на фонетическом уровне является сингармонизм, однако в заимствованных словах законы сингармонизма не соблюдаются [3].

Большая часть звуков в арабском и крымскотатарском языках имеют сходную артикуляцию. В случае расхождений в артикуляции имеет место фонетическая адаптация слова, т. е. передача слова фонетическими и графическими средствами заимствующего языка. Процессы адаптации на фонетическом уровне включают обычно изменение фонетического облика слова в соответствии с фонемным составом языка-реципиента, устранение нехарактерных для него звуковых комплексов и др [8].

Долгие гласные [a:] [и:] [y:] в арабском языке заменяются краткими [a], ([e]), [и] ([ы]), [y] соответственно: авале – *أحوالة* поручение, авес – *أحواس* – страсть, адисе – *أحداث* – событие, акькьят – *أحقاقت* – правда, афан-туфан – *أطوفان* – потоп

Краткая гласная [a]. в араб. заменяется в кр.тат. на:

- 1 [a] – [a] азап – *عذاب* – мучение
- 2 [a] – [e] авес – *أحواس* – страсть
- 3 [a] – [я] алякьа – *علاقة* – связь

Краткая гласная [и]. в араб. заменяется в кр.тат. на:

1. [и] – [и] алий – *علي* – высокий
2. [и] – [ы] азыр – *حاضر* – готовый

Краткая гласная [y] в араб. заменяется в кр.тат. на:

1. [y] – [y] афу- *عفو* – извенение

Знак сукун, обозначающий отсутствие гласной в кр.тат. словах отражается как:

1. [-] – [-] авдет – *عودة* – возвращение
2. [-] – [и] абит – *عبد* – раб
3. [-] – [ы] акьыл – *عقل* – ум

В заимствованных словах были обнаружены особенности использования арабских огласовок в кр.тат. Огласовки танвин: ан, ин, ун полностью исчезли и в написании, и в произношении арабизмов в кр.тат., потому что в самом арабском языке происходит упрощение этих огласовок – в конце слова они опускаются. Шадда (удвоение согласных) в кр.тат. в некоторых словах сохраняется, а в других опускается. Причина данного упрощения пока нам не известна:

1. Амма – *أما*, атта – *أتي*
2. Амам- *حمام* – баня

В исследуемых словах так же было обнаружено такое явление как васлирование – слияние звуков, присутствующее в изафетных конструкциях: алель-аджеле – *العجلة* – *حاله* поспешно, алель-хусус – *الخصص* – в особенности.

В арабском языке 28 согласных букв, среди которых есть 13 специфических звуков, несвойственных современному кр.тат.: межзубные *ص ض ط* эмфатические *ث ذ*, глубоко-губное фрикативный звонкий *و*, глубоко-задненебный шумный фрикативный глухой – *خ*, глубоко-задненебный шумный фрикативный звонкий *غ*, глухой взрывной связочный – *ء*, зевной взрывной звонкий шумный – *ع*, зевной фрикативный шумный глухой – *ح*, связочный фрикативный – *ه*.

Исходя из этого, несвойственные кр.тат. языку арабские звуки уподобляются привычным звукам в кр.тат.: *ص-ث* [с], *ذ-ظ-ض* [з], *ه-خ* [х], *ء-ع-ح* [а], *و* – [в].

По причине того, что в современном кр.тат. письменность осуществляется на кириллице, искажается семантический ряд слова. Так для кр.тат. слово азим в словаре приводится два значения: 1 решимость, намерение, 2 громадный, мощный. На самом деле эти значения относятся к двум совершенно разным словам. Слово в значении намерение пишется так: *عزم*, а слово со значением мощный пишется так: *عظيم*. Это же явление можем пронаблюдать в словах адале (мускул) и адалет (справедливость). На первый взгляд, мы может отнести эти слова к однокоренным, но это станет ошибкой, так как адале – *عضلة*, адалет – *عدلة*, а так же аят – *حياء* (стыдливость), аят – *اية* (стих).

Учитывая вариативность фонетических адаптаций гласной арабской на [а]. крымскотатарские [а], [е], [я], [э], в крымскотатарском появилась многовариантность слова с одним и тем же арабским корнем: алят – алет (*اللة* – инструмент), амель-эмель (*عمل* – труд), аят – ает – аьет – (*اية* стих).

Морфологическое освоение заимствованных лексических единиц предполагает вхождение их в грамматическую систему языка-реципиента, а также приспособление парадигматики и синтагматики слова к особенностям грамматического строя языка. Это отражается, прежде всего, в распределении заимствованных слов по различным лексико-грамматическим классам (частям речи), что, как известно, затрагивает не только морфологические, но и синтаксические признаки слова [8].

Большинство арабизмов в крымскотатарском языке представляют собой имена существительные, прилагательные, реже – наречия, союзы, частицы и междометия [5].

Морфологическая освоенность арабизмов проявляется также в их способности давать новые производные слова, образованные с использованием разноязычных словообразовательных средств [11].

В ходе изучения исследуемой лексики были выявлены следующие морфологические особенности:

а) к корням арабского происхождения добавляют словообразовательные элементы арабского происхождения: алект – *علقة* – суматоха; алем – *عالم* – мир; амелят – *عملية* – практика; адий – *عادي* простой.

б) к корням арабского происхождения добавляют словообразовательные элементами персидского происхождения: аби+хава *هواء* = абихава – –погода; адалет *عدلة* +первер = адалетпервер (поборник справедливости); арам *حرام* +заде = амарзаде (рожденный незаконно); амель *عمل* +перест = амельперест (карьерист).

в) к корням арабского происхождения добавляют крымскотатарские словообразовательные элементы: аман *امن* +сыз = амансыз(жестокий); ал*حال* +лы = аллы (состоятельный), амам *حمام* +джы = амамджы (банщик), асрет *حسرة* +ленмек =

стоятельный), амамحمام +джы = амамджы (банщик), асретحسرة +ленмек = асретленмек (тосковать).

г) сочетание арабской и английской основ: автонакълие – نقلية- автотранспорт.

Было выявлено, что образование слов из арабских основ больше всего происходит за счет крымскотатарских словообразовательных частиц.

Арабские заимствования повлияли и на морфологию крымскотатарского языка, и в следующем явлении: в заимствованных словах наблюдается наличие форм грамматического рода, «ломаного» множественного числа используемых как единственное (в кр.тат. – аза, в араб. ед.ч. – عضو-член, мн. ч. – اعضاء).

При адаптации заимствованных лексем существенным изменениям подвергается семантическая структура слова, которое оказывается в новой для него лексической системе.

Вследствие этого иноязычные слова обнаруживают ряд отличий по сравнению с их прототипами в языке-источнике – как в семантическом объеме, так и в сфере функционирования.

Процесс освоения арабских заимствований крымскотатарским языком сопровождается следующими изменениями: 1) сужение значения; 2) изменение значения.

При заимствовании лексических единиц семантическая структура, как правило, упрощается, то есть многозначное слово приходит в новый язык с более ограниченным кругом значений по сравнению с языком источником [8]. Такой процесс наблюдается в следующих словах:

ает(стих) – آية (1.стих, 2.знамение, 3.чудо); азыр(готовый) – حاضر (1.готовый, 2.присутствующий, 3.оседлый, 4.настоящий).

Выводы и перспектива. В процессе изучения слов и их этимологических значений было выявлено изменение значений исконных арабских слов: азрет (пророк, святой) – حضرة (1. господин, 2. наличие); айры (отдельный) – غير (1.иной, 2.чужой).

В ходе работы было рассмотрено 1274 слова на букву «А», содержащихся в «Крымскотатарско-русском словаре» С.М. Усеинова, 2005 года выпуска, из них 428 слов, в основе которых лежат арабские корни, что составляет 33, 6 %.

Процесс формирования лексического состава языка на базе арабского языка обусловлен экстралингвистическими факторами, политическими, экономическими, культурными изменениями в жизни крымскотатарского народа.

Процесс фонетической адаптации играет важную роль в использовании арабизмов в крымскотатарском языке. Таким образом в процессе изучения выбранного предмета были обнаружены воздействия специфических фонетических законов на заимствованные слова: перестановка ударения, упрощение звуков, замена нехарактерных арабских звуков на привычные звуки крымскотатарского языка, акустические и артикуляционные изменения.

Морфологическая адаптация арабизмов проявилась в их способности давать новые производные слова, образованные с использованием разноязычных словообразовательных средств.

Процесс лексико-этимологической адаптации арабских заимствований крымскотатарским языком сопровождается изменением и сужением значения.

Исходя из сформулированных выводов, несомненно, арабизмы в лексико-семантической структуре крымскотатарского языка занимают важное место, широко используются в словообразовании и терминологии. Изучение научных данных об особенностях арабских заимствований в крымскотатарском могут способствовать созданию целой методики преподавания арабского языка крымскотатарскоязычным студентам и ученикам.

В перспективе дальнейших исследований планируется изучение арабских заимствований, которые содержатся во всей словарной лексике крымскотатарского языка на базе «Крымскотатарско-русского словаря» С.М. Усеинова. Данные исследования способствуют развитию арабистики в Крыму, изучающей существенное влияние арабского языка на один из тюркских языков мира.

Литература

1. Абдулжалилов И.Г. Функциональные особенности арабских элементов в современном литературном аварском языке языков : автореф. на получение науч. степени канд. филол. Наук: спец.10.02.02 / И.Г. Абдулжалилов ; Дагест. гос. пед. универ. – Махачкала, 2002. – 217с.
2. Арабско- русский словарь: около 84000 слов / состав. Баранов. – Ташкент: Каламак, 1994. – 912с.
3. Иванов С.Н. Арабизмы в турецком языке / С.Н. Иванов. – Ленинград, 1973
4. Крымтатарджа-русча дугат = Крымскотатарский русский словарь : свыше 25 000 слов и словосочетаний / состав. – С. М. Усеинов. – Симферополь: Оая, 2005. – 396с.
5. Меметов А.М. Арабские заимствования в современном крымскотатарском языке // Советская тюркология. – Баку, 1985. – № 5. – С.9-21.
6. Меметов А.М. Лексикология крымскотатарского языка / А.М. Меметов. – Симферополь, 2000. – 288с.
7. Русско-арабский словарь : [более 42 000 слов / под ред. В.М. Белкина). – М.: Валерий Костин, 2008. – 1120с.
8. Сиразиев И.И. Арабский пласт лексики современного татарского литературного языка: автореферат на получение науч. степени канд. филол. Наук: спец.10.02.02 / И.И. Сиразиев; Казан.гос.универ. – Казань, 2002. – 177с.
9. Сулейманова И.И. Имя действия – масдар в арабском языке. Особенности употребления масдара-арабизма в крымскотатарском языке / И.И. Сулейманова. – Симферополь, 2012. – С.14.
10. Сулейманова И.И. Использование арабской лексики в крымскотатарских сказках 30-х годов XIX века / И.И. Сулейманова. – Симферополь, 2011. – С.12-14.
11. Эмирова А.М. Онимы как кумулятивные знаки этнической культуры // Избранные научные работы / А.М. Эмирова. – Симферополь, 2008. – С. 326 – 331.
12. Öner.M. Lehçe-ı tatarının söz varlığı üzerine bir deneme // . № 3 Ученые записки, том 23 / М. Öner, М. Kaya, М. Özşahin. – Симферополь, 2010. – 1195с.
13. Osmanlıca-türkçe ansiklopedik luğat / [состав. Девелиоглу Ф]. – Анкара: Aydın kitabevi yayınları, 1993. – 1195с

Бекірова І. І. Порівняльний аналіз лінгвістичних адаптацій арабізмів в сучасній кримськотатарській мові: на прикладі літери «А» / І. І. Бекірова, В. Е. Джемалітдінов // Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія «Філологія. Соціальні комунікації». – 2013. – Т. 26 (65), № 2. – С. 169–174.

В роботі розглядаються фонетичні, морфологічні та лексичні адаптації арабських запозичень у кримськотатарській мові на літеру «а».

Ключові слова: арабська мова, кримськотатарська мова, арабізм, лексика, фонетика, морфологія.

Bekirova I. I. Comparative Analysis of Lexicological Adaptions of Arabic Borrowings in Modern Crimean Tatars Language: On Example of Letter of «А» / I. I. Bekirova, V. E. Dzhemalitdinov // Scientific Notes of Taurida V. I. Vernadsky National University. – Series: Philology. Social communications. – 2013. – Vol. 26 (65), No 2. – P. 169–174.

The Topicality of research. Examining of Arabic borrowings in Crimean Tatars language and studying of phonetic, morphological and lexical peculiarities of borrowings may be referred to series of Arabic Studies' topical problems in the Crimea, that have theoretical and practical values. According to above features, the problem itself locate in close connection with solution of problems concerning various aspects of contact of researching languages.

The Goals of research – survey of penetrations of Arabic borrowings into Crimean Tatars language, description of Arabism as a basic part of lexical system of Crimean Tatars language, characteristic of phonetic and morphological developing of Arabism in Crimean Tatars language.

Therefore, according to the goals tasks of the work are conditioned: to determine the amount of Arabism in Crimean Tatars words, that begins from letter A in The Crimean Tatars-Russian Dictionary dictionary by S.M. Useinov and its percentage ratio, to identify patterns of change in the phonetic structure of Arabism and find out the specifics of the process of change of the borrowed word thorough morphology and lexicology and to highlight areas of the Arabic language in the modern Crimean Tatar.

The object of research is all the dictionary lexicon of the letter "A" referred in the "Crimean Tatar-Russian Dictionary" in 2005 by S.M. Useinov, that contains over 25, 000 words.

The works of linguists are used, in that considered the Arabic borrowings in derivational system of the Crimean Tatar language (A.M. Memetov, A.M. Emirova, N.S. Seydametova).

In a study of examined vocabulary are found that among of 1274 Crimean Tatar words with the letter "A" (from the dictionary S.M. Useinov) contains 428 borrowed word from the Arabic. In their basics is detected the morphological features revealed the following:

Basics of Arab origin are combined with the derivation of Arabic origin;

Basics of Arab origin are combined with the derivation of Persian origin;

Basics of Arab origin are combined with the Crimean Tatar word-formation elements.

The process of phonetic adaptation, (adaptation Arabic sounds and audio circuits to the phonetic system of the languages) plays an important role in the use Arabism in the Crimean Tatar language. Thus, in the study of the selected items were found specific effects of phonetic laws on borrowed words: permutation of stress, simplify sounds $\text{ç} \circ \text{ж}$, replacement uncharacteristic Arab sounds familiar to the sounds of the Crimean Tatar language, acoustic and articulator changes.

The work made the following conclusions: 1274 words with the letter "A" was considered, 428 words from which are considered Arabic constructions, that is 33, 6%. Hence, undoubtedly, Arabism in the lexical-semantic structure of the Crimean Tatar language plays an important role, are widely used in the derivation and terms forming. The study of scientific data about the features of Arabic borrowings in Crimean Tatar language may contribute to the creation of an entire methodology of teaching Arabic language to Crimean Tatar students and pupils.

In the future research the study of Arabic borrowings is planned, which are contained in the entire Crimean Tatar language vocabulary on the basis of "Crimean Tatar-Russian Dictionary" by S.M. Useinov. These studies will contribute to the development of Arabic Studies in the Crimea, which searches a significant impact on the Arabic language is one of the Turkic languages of the world.

Key-words: Arabic, Crimean Tatars language, Arabism, vocabulary, phonetics, morphology.

Поступила в редакцию 30.08.2013 г.